Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Połapcie nam lisy, małe lisy psujące winnice, bo nasze winnice kwitną! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Połapcie nam lisy! Młode, małe liski, które nam niszczą winnice akurat kwitnące! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Schwytajcie nam lisy, małe lisy, które psują winnice, ponieważ nasze winnice kwitną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Połapcie nam liszki, liszki małe, które psują winnice; ponieważ winnice nasze kwitną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojmajcie nam liszki małe, które psują winnice: bo winnica nasza zakwitła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chór: Schwytajcie nam lisy, małe lisy, co pustoszą winnice, bo w kwieciu są winnice nasze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Połapcie nam lisy, małe liski, które psują winnice, a winnice nasze zakwitają! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Schwytajcie nam lisy, lisy maleńkie, które niszczą winnice. A winnice nasze właśnie zakwitły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Schwytajcie nam lisy, małe lisy, które niszczą winnice, a nasze winnice właśnie kwitną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Schwytajcie nam lisy, małe lisiątka niszczące winnice, bo winnice nasze okryte są kwieciem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Держіть для нас малих лисів, що нищать виноградники, і наші виноградники цвитуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Schwytajcie nam lisiątka, małe liski, co niszczą latorośle, gdy w rozkwicie nasze winnice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Połapcie nam lisy, małe liski, które wyrządzają szkody w winnicach, gdyż nasze winnice są w kwieciu”. |